



龍樹菩薩 印度 直貢噶舉佛學院

識 甫 之 傳 字
བཤེས་པའི་སྤྱི་དམ་ཡིག

龍樹親友書

(又名：龍樹菩薩勸誡王頌)

1

龍樹菩薩所寫的《親友書》，漢地並不陌生，最早在西元四世紀劉宋時，求那跋陀羅曾譯為《龍樹菩薩為禪陀迦王說法要偈》，七世紀時唐朝義淨譯為《龍樹菩薩勸誡王頌》，宋朝僧人伽跋摩譯為《勸發諸王要偈》。史實背景是，龍樹菩薩與大施主禪陀迦王（藏譯本是樂行國王）是好朋友，《龍樹菩薩傳》中記載，龍樹菩薩認為：樹不伐本，則條不傾。人主不化，則道不行。世間法中，要使人民安樂，則規勸教誨他的好朋友禪陀迦王，為最有效。所以龍樹菩薩給國王寫信，從佛教的觀點，以詩句方式寫下來，殷勤勸戒他做人的道理，目的希望其從修身開始，做好一個佛教居士，自家齊而國治，則天下安樂。

本文內容的對象，不是佛經中遠在天邊的天龍八部、菩薩羅漢，而是凡夫俗子、佛教居士—樂行國王。故本文對凡夫俗子的現代人，最洽當適合。再加上龍樹菩薩的學問，是佛教八宗共祖，以菩薩心（菩提心）寫出來的信，自然是老婆心切，將自己修行訣竅與心要，旁徵博引，和盤托出。這麼珍貴的教誨，同學們學得愈仔細是愈好。

古代的漢譯版，已有三個版本，而古文簡約、一字多用，程度不好的現代人，看得霧沙沙。好在此《親友書》在藏傳佛教中，是基礎學習，甚多喇嘛、堪布、甚至法王，對此書一再開示，作為對居士的入門教學。Youtube 上，也不乏法王們親口傳授《親友書》課程的影片。藉此良機，我們為學藏文的同學，仔細逐字逐句的，將藏字原汁原味解釋一清二楚。希望同學研究清楚，熟悉內容與相關藏文關鍵字詞後，在上 Youtube 看《親友書》影片，或親自參加堪布、上師、法王們的法會，能聽懂以藏文講授《親友書》，達成學藏文的心願。

研讀本文時，請特別注意句與句之間的連接詞。藏文詩的句末連接詞，中文一般避譯。但學藏文的同學要特別留意弄清楚，因為文意的連貫性，往往藏在其中。

།།། བཤེས་པའི་སྤྱི་དམ་ཡིག།།།

(三) 曜 時 質問

ཉིན་གཟའ་རུས་འདི་ག།

(3) 問星期、時間

將ག་རེ་換成星期曜
日，就是回答。參照下
表，自行替換。

問 彼 延 曜 何 類 也？
དེ་རིང་གཟའ་ག་རེ་རེད།
今天星期幾？

答 曜 月 也。
གཟའ་ཟླ་བ་རེད།
月曜(星期一)。

問 彼 延 遍 月 8 之 日 5 也 吧。
དེ་རིང་ཕྱི་ཟླ་ 8 པའི་ཚེས་ 5 རེད་སྟེ།
今天公曆八月五日吧。

答 正 正 也。
ཉག་ཉག་རེད།
正是。

問 現 睹 水 測 何 測 也？
ད་ལྟ་ཚུ་ཚོང་ག་ཚོང་རེད།
現在是什麼時間？

答 水 測 二 同 分 鐘 二 十 貳 三 也。
ཚུ་ཚོང་ག་ཉིས་དང་སྐར་མ་ཉི་ཤུ་ཙུ་གསུམ་རེད།
是 2 點 23 分。

星期	一	二	三	四	五	六	日
曜日	月	火	水	木	金	土	日
藏文	ཟླ་བ་	མིག་དམར་	ལྷག་པ་	ལྷུང་བ་	པ་སངས་	སྟེན་པ་	ཉི་མ་
助憶	打米拉破八盆泥(各取藏文發音第一個字)						

打米拉破八盆泥，
真好記！



說明

གཟའ་ཟླ་བ་曜.月.，古代亞洲國家，記星期幾，都是曜日的日月火水木金土順序，西藏沿用到今日。藏文星期幾很好背，助憶口訣是：打米拉破八盆泥，從週一起，依序取各日的第一個音。記憶時，想像去米缸打米，不小心拉扯打破八盆泥漿。

ཕྱི་ཟླ་遍.月.，普遍公認的月曆，就是公曆，陽曆，有別於陰曆或藏曆བོད་ཟླ་蕃.月.。

ཚུ་ཚོང་水.測.，古代西藏以滴水測時，故小時、時間，就叫水測。

སྐར་མ་星.，就是分鐘。སྐར་星，做星宿，星星，也做分隔小單位，如秤的刻度，或小時的刻度。